

**Jungtinės Lietuvių kalbos instituto ir Lietuvių terminologijos forumo (LTF) konferencijos  
PROGRAMA  
2017 m. birželio 1–2 d.**

**2-oji tarptautinė mokslinė terminologijos konferencija  
*Moksliniai, administraciniai ir edukaciniai terminologijos lygmenys***

**2017 m. birželio 1 d.**

**Lietuvių kalbos institutas  
Vileišio g. 5, Vilnius**

**Organizatoriai:**

Lietuvių kalbos instituto Terminologijos centras  
LTF koordinavimo grupė  
Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato Lietuvių kalbos departamentas  
INFOTERM

- 08.30–09.00 Dalyvių registracija
- 09.00–09.10 *Sveikinimo žodis*  
Lietuvių kalbos instituto direktorė Jolanta Zabarskaitė
- 09.10–09.50 *The role of texts in terminology work*  
kviestinė pranešėja Rute Costa (Lisabonos NOVA universitetas)
- 09.50–10.30 *The Internet of Things (IoT) – Hype and reality*  
kviestinis pranešėjas Christian Galinski (*Infoterm*)
- 10.30–10.50 Kavos pertrauka
- I sekcija (Konferencijų salė)  
Pirmininkai: Albina Auksoriūtė, Christian Galinski
- 10.50–11.10 *The essence of terminology and work on Estonian terms at Tallinn University*  
Peep Nemvalts (Talino universitetas)
- 11.10–11.30 *European Terminology Policy 1992 – 1999 reviewed in 2017 by a gradual outsider*  
Jan Roukens (*Stichting Nederlands*)
- 11.30–11.50 *The informational and terminological interconnections between industrial and scientific establishments of Belarus*  
Vyacheslav Shcherbin (Baltarusijos nacionalinės mokslų akademijos Sisteminės analizės ir strateginių tyrimų centras)
- 11.50–12.10 *Changes of the emotive component of meaning in terms used in modern Russian political language*  
Robert Szymula (Balstogės universitetas)

- 12.10–12.30 *Croatian special field terminology*  
 Lea Vuletić, Ivana Šutej (Zagrebo universiteto Odontologijos mokykla), Ivana Brač (Kroatų kalbos ir kalbotyros institutas), Kristina Peroš (Zagrebo universiteto Odontologijos mokykla)
- II sekcija (Biblioteka)  
 Pirmininkai: Nijolė Bliūdžiuvienė, Jurgita Mikelionienė
- 10.50–11.10 *Išplėstinis termino straipsnis*  
 Markas Paura (Vilniaus universitetas)
- 11.10–11.30 *Lingvistiniai ir ekstralingvistiniai visiškos terminų apeliatyvacijos aspektai*  
 Jurgita Mikelionienė (Kauno technologijos universitetas)
- 11.30–11.50 *Bibliotekininkystės terminografijos ypatumai ir perspektyvos: nuo metaduomenų iki metateorijų*  
 Violeta Černiauskaitė (Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka)
- 11.50–12.10 *Komunikacijos ir informacijos mokslų krypties disertacijos kaip terminijos išteklius*  
 Nijolė Bliūdžiuvienė (Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka, Vilniaus universitetas)
- 12.10–12.30 *Terminų ir apeliatyvų žymėjimo metatekstinais elementais Europos Sąjungos vertimuose ypatumai*  
 Egidijus Zaikauskas (Europos Komisija)
- 12.30–14.00 Pietūs
- III sekcija (Konferencijų salė)  
 Pirmininkai: Elena Logunova, Egidijus Zaikauskas
- 14.00–14.20 *Pragmatics for developing a terminological glossary*  
 Blanca Stella Giraldo Perez (*Infoterm*)
- 14.20–14.40 *The complementarity between standardisation and metaphorisation. A corpus-based study of selected terms in microelectronics, telecommunication and computer studies (MTCS)*  
 Aleksandra Makowska (Lodzės universitetas)
- 14.40–15.00 *On the use of Terminology tools to support knowledge exchange in Innovation management platforms: opportunities and prospects*  
 Ricardo Eito-Brun (Madrido Karlo III universitetas)
- 15.00–15.20 *Frames and terminology in computer forums on economics*  
 Elena Logunova (Kaliningrado valstybinis technikos universitetas)
- 15.20–15.40 Kavos pertrauka
- 15.40–16.00 *FARMANA – uniting a language in the world of pharmacology*  
 Ivana Šutej, Krešimir Bašić, Lea Vuletić, Kristina Peroš (Zagrebo universiteto Odontologijos mokykla)

- 16.00–16.20 *Calques in botanical terminology*  
Anita Butāne (Latvijas universiteto Latvių kalbos institutas)
- 16.20–16.40 *Georgian terminology school*  
Lia Karosanidze, Ana Khurtsilava (Ivane Džavachišvilio Tbilisio valstybinis universitetas, Arnoldo Chikobavos kalbotyros institutas)
- 16.40–17.00 *Training for NON-terminologists*  
María Cecilia Plested-Alvarez (Antiokijos universitetas, Kolumbija)
- nuo 17.00 Diskusijos ir ekskursija Lietuvių kalbos instituto kalbos muziejuje anglų kalba

IV sekcija (Biblioteka)

Pirmininkai: Erika Rimkutė, Rasuolė Vladarskienė

- 14.00–14.20 *Lietuvių kalbos terminų ir kolokacijų automatinis nustatymas*  
Erika Rimkutė, Jolanta Kovalevskaitė, Agnė Bielinskienė, Loïc Boizou (Vytauto Didžiojo universitetas), Tomas Krilavičius, Justina Mandravickaitė, Ieva Bumbulienė (Baltijos pažangių technologijų institutas), Laura Vilkaitė (Vilniaus universitetas)
- 14.20–14.40 *Kūrybinių industrijų terminai: aprėptis, tvarkyba ir realioji vartoseną*  
Rasuolė Vladarskienė (Lietuvių kalbos institutas)
- 14.40–15.00 *Informatikos ir kompiuterijos terminų sinonimija ir raida*  
Albina Auksoriūtė (Lietuvių kalbos institutas)
- 15.00–15.20 *Metaforiniai kompiuterijos terminai*  
Robertas Stunžinas (Lietuvių kalbos institutas)
- 15.20–15.40 Kavos pertrauka
- 15.40–16.00 *Visuomenės požiūris į informatikos ir kompiuterijos terminų lietuvinimą*  
Asta Mitkevičienė (Lietuvių kalbos institutas)
- 16.00–16.20 *ES daugiažodžiai angliški terminai su pagrindiniu dėmeniu rinka ir jų lietuviški bei prancūziški atitikmenys*  
Oksana Smirnova, Sigita Rackevičienė (Mykolo Romerio universitetas)
- 16.20–16.40 *Mečislovo Reinio psichologijos terminų apibrėžtys*  
Rita Katelytė (Lietuvių kalbos institutas)
- nuo 16.40 Diskusijos

## 7-oji Lietuvių terminologijos forumo (LTF) konferencija

2017 m. birželio 2 d.

**Vaizdo tiltas Vilnius–Briuselis**

**Vilnius: III Seimo rūmų konferencijų salė,  
Gedimino pr. 53 (jėjimas iš fontano pusės)**

**Briuselis: ES Tarybos LEX pastato konferencijų  
salė, 175 Rue de la Loi**

### **Organizatoriai:**

LTF koordinavimo grupė

Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato Lietuvių kalbos departamentas

Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarija

Valstybinė lietuvių kalbos komisija

Lietuvių kalbos instituto Terminologijos centras

ES Tarybos generalinio sekretoriato Vertimo raštu direktorato Lietuvių kalbos skyrius

- 08.30–09.00 Dalyvių registracija
- 09.00–09.10 *LR Seimo Pirmininko pavaduotojos Irenos Degutienės sveikinimo žodis*
- 09.10–09.30 *7-osios LTF konferencijos darbotvarkės tvirtinimas. 6-osios LTF konferencijos (2016 m.) protokolo tvirtinimas. LTF 2016–2017 metų veiklos apžvalga*  
Arūnas Butkevičius (Europos Komisija)
- 09.30–09.50 *Jungtinės konferencijos „Moksliniai, administraciniai ir edukaciniai terminologijos lygmenys“ (2017 m. birželio 1 d., Lietuvių kalbos institutas) pranešimų apžvalga*  
Rita Dedonienė (Europos Komisija)
- 09.50–10.10 *Lietuvių teisės terminijos istorijos apžvalga*  
dr. Alvydas Umbrasas (Valstybinė lietuvių kalbos komisija ir Lietuvių kalbos institutas)
- 10.10–10.30 *Naujas aiškinamasis lietuvių kalbos teisės terminų žodynas*  
dr. Haroldas Šinkūnas (Vilniaus universitetas)
- 10.30–11.00 Kavos pertrauka
- 11.00–11.20 *ES teisės terminijos tyrimo naujais kompiuterinių technologijų metodais projektas*  
prof. Sigita Rackevičienė (Mykolo Romerio universitetas)
- 11.20–11.40 *Saugumas internetinėje erdvėje bei informacinių ir ryšių technologijų rizikos*  
Arnoldas Judinas (LR ryšių reguliavimo tarnyba)
- 11.40–12.00 *Lietuviški kompiuterinių virusų pavadinimai*  
dr. Markas Paura (Vilniaus universitetas)
- 12.00–12.20 *Naujausių duomenų apsaugos ir internetinio saugumo ES teisės aktų terminija. Iššūkiai ir sprendimai*  
Sigita Stankevičienė (Europos Komisija)
- 12.20–13.30 Pietūs

- 13.30–15.00 Terminologijos artelės
1. *Duomenų apsaugos ir saugumo informacinėje erdvėje ES ir LR teisės aktų terminija* (Konferencijų salė)  
Vedėjos: Inga Rimkevičienė (Ryšių reguliavimo tarnyba) ir Sigita Stankevičienė (Europos Komisija)
2. *Lietuvių teisės terminijos dabartis ir ateitis* (salė 218B)  
Vedėjos: prof. Sigita Rackevičienė (Mykolo Romerio universitetas) ir Vitalija Špokienė (Europos Komisija)
3. *Metafora informacinių technologijų terminijoje* (Kazimiero Antanavičiaus salė)  
Vedėjai: dr. Robertas Stunžinas (Europos Komisija ir Lietuvių kalbos institutas) ir dr. Markas Paura (Vilniaus universitetas)
- 15.00–15.20 Kavos pertrauka
- 15.20–15.40 Terminologijos artelių rezultatų apibendrinimas ir bendros diskusijos
- 15.40–15.50 LTF koordinavimo grupės rinkimai
- 15.50–16.00 *Konferencijos apibendrinimas*  
Valstybinės lietuvių kalbos komisijos pirmininkas (*bus patvirtinta vėliau*)
- nuo 16.00 Furšetas